

C-3

First Session, Thirty-eighth Parliament,
53-54 Elizabeth II, 2004-2005

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-3

An Act to amend the Canada Shipping Act, the Canada Shipping Act, 2001, the Canada National Marine Conservation Areas Act and the Oceans Act

AS PASSED

BY THE HOUSE OF COMMONS
MARCH 11, 2005

C-3

Première session, trente-huitième législature,
53-54 Elizabeth II, 2004-2005

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-3

Loi modifiant la Loi sur la marine marchande du Canada, la Loi de 2001 sur la marine marchande du Canada, la Loi sur les aires marines nationales de conservation du Canada et la Loi sur les océans

ADOPTÉ

PAR LA CHAMBRE DES COMMUNES
LE 11 MARS 2005

SUMMARY

This enactment transfers powers, duties and functions from the Minister of Fisheries and Oceans to the Minister of Transport.

SOMMAIRE

Le texte a pour objet le transfert d'attributions du ministre des Pêches et des Océans au ministre des Transports.

All parliamentary publications are available on the
Parliamentary Internet Parlementaire
at the following address:
<http://www.parl.gc.ca>

Toutes les publications parlementaires sont disponibles sur le
réseau électronique « Parliamentary Internet Parlementaire »
à l'adresse suivante:
<http://www.parl.gc.ca>

TABLE OF PROVISIONS

AN ACT TO AMEND THE CANADA SHIPPING ACT, THE
CANADA SHIPPING ACT, 2001, THE CANADA
NATIONAL MARINE CONSERVATION AREAS ACT AND
THE OCEANS ACT

- 1-14. *Canada Shipping Act*
15-33. *Canada Shipping Act, 2001*
34-35. *Canada National Marine Conservation Areas Act*
36. *Oceans Act*

COMING INTO FORCE

37. **Order in council**

TABLE ANALYTIQUE

LOI MODIFIANT LA LOI SUR LA MARINE
MARCHANDE DU CANADA, LA LOI DE 2001 SUR LA
MARINE MARCHANDE DU CANADA, LA LOI SUR LES
AIRES MARINES NATIONALES DE CONSERVATION DU
CANADA ET LA LOI SUR LES OCÉANS

- 1-14. *Loi sur la marine marchande du Canada*
15-33. *Loi de 2001 sur la marine marchande du Canada*
34-35. *Loi sur les aires marines nationales de conservation du
Canada*
36. *Loi sur les océans*

ENTRÉE EN VIGUEUR

37. **Décret**

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-3

PROJET DE LOI C-3

An Act to amend the Canada Shipping Act, the Canada Shipping Act, 2001, the Canada National Marine Conservation Areas Act and the Oceans Act

Loi modifiant la Loi sur la marine marchande du Canada, la Loi de 2001 sur la marine marchande du Canada, la Loi sur les aires marines nationales de conservation du Canada et la Loi sur les océans

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

R.S., c. S-9

CANADA SHIPPING ACT

LOI SUR LA MARINE MARCHANDE DU CANADA

L.R., ch. S-9

1996, c. 31, s. 95

1. The definitions “Department” and “Minister” in section 2 of the *Canada Shipping Act* are replaced by the following:

1. Les définitions de « ministère » et « ministre », à l'article 2 de la *Loi sur la marine marchande du Canada*, sont respectivement remplacées par ce qui suit :

1996, ch. 31,
art. 95

“Department”
« ministère »

“Department” means, except in Part VII, the Department of Transport;

« ministère » Sauf dans la partie VII, le ministère des Transports.

« ministère »
“Department”

“Minister”
« ministre »

“Minister” means, except in Part VII, the Minister of Transport;

« ministre » Sauf dans la partie VII, le ministre des Transports.

« ministre »
“Minister”

1998, c. 16, s. 3

2. The heading before section 7 of the French version of the Act is replaced by the following:

2. L'intertitre précédant l'article 7 de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1998, ch. 16,
art. 3

RESPONSABILITÉ DU MINISTRE

RESPONSABILITÉ DU MINISTRE

1998, c. 16, s. 3

3. Section 7 of the Act is replaced by the following:

3. L'article 7 de la même loi est remplacé 15 par ce qui suit :

1998, ch. 16,
art. 3

Role of Minister

7. Except as otherwise provided in this Act, the Minister is responsible for the administration of this Act.

7. Sauf disposition contraire de la présente loi, le ministre est responsable de l'application de la présente loi.

Rôle du ministre

4. Subsection 385(1) of the Act is replaced by the following:

4. Le paragraphe 385(1) de la même loi est 20 remplacé par ce qui suit :

Designation of rescue coordinators	385. (1) The Minister of Fisheries and Oceans may designate persons, to be known as rescue coordinators, to organize search and rescue operations in Canadian waters and on the high seas off the coasts of Canada.	385. (1) Le ministre des Pêches et des Océans peut nommer des personnes qui seront connues sous la désignation de coordonnateurs de sauvetage et les charger des opérations de recherche et de sauvetage dans les eaux canadiennes et en haute mer au large du littoral du Canada.	Nomination des coordonnateurs de sauvetage
1996, c.31, s. 96	5. Section 422 of the Act is replaced by the following:	5. L'article 422 de la même loi est remplacé par ce qui suit :	1996, ch. 31, art. 96
Superintendence	422. The Minister has, throughout Canada, the general superintendence of all matters relating to salvage, wrecks and receivers of wrecks and, subject to the <i>Canadian Transportation Accident Investigation and Safety Board Act</i> , shipping casualties.	422. Sur toute l'étendue du Canada, le ministre exerce la surintendance générale de tout ce qui se rapporte au sauvetage, aux épaves, aux receveurs d'épaves et, sous réserve de la <i>Loi sur le Bureau canadien d'enquête sur les accidents de transport et de la sécurité des transports</i> , aux sinistres maritimes.	Surintendance
	6. The Act is amended by adding the following before section 517:	6. La même loi est modifiée par adjonction, avant l'article 517, de ce qui suit :	
Definitions	516.1 The following definitions apply in this Part.	516.1 Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente partie.	Définitions
"Department" « ministère »	"Department" means the Department of Fisheries and Oceans.	« ministère » Le ministère des Pêches et des Océans.	« ministère » "Department"
"Minister" « ministre »	"Minister" means the Minister of Fisheries and Oceans.	« ministre » Le ministre des Pêches et des Océans.	« ministre » "Minister"
	7. Sections 518 and 519 of the Act are replaced by the following:	7. Les articles 518 et 519 de la même loi sont remplacés par ce qui suit :	
Appointment of keepers, etc.	518. The Minister may appoint in the manner authorized by law any keepers, superintendents and other officers that are necessary for the purposes of this Part.	518. Le ministre peut nommer, de la manière autorisée par la loi, les gardiens, surintendants et autres fonctionnaires nécessaires pour l'application de la présente partie.	Nomination des gardiens, etc.
Regulations	519. The Governor in Council, on the recommendation of the Minister of Transport, may make regulations	519. Le gouverneur en conseil peut, sur recommandation du ministre des Transports, prendre des règlements :	Règlements — ministre des Transports
	(a) respecting aids to navigation in Canadian waters; and	a) régissant les aides à la navigation dans les eaux canadiennes;	35
	(b) prescribing the fines for any contravention of any regulation made under this section, and those fines may not be more than \$200.	b) fixant les amendes à imposer dans le cas de contravention aux règlements pris en application du présent article, aucune amende ne devant dépasser 200 \$.	35
Regulations	519.1 The Governor in Council, on the recommendation of the Minister, may make regulations	519.1 Le gouverneur en conseil peut, sur recommandation du ministre, prendre des règlements :	Règlements — ministre

	(a) respecting the government of Sable Island and of St. Paul Island, the duties of the resident keepers on those islands, the administration of relief to shipwrecked persons and their removal, the preservation and removal of shipwrecked property, the prevention of persons not authorized by the Minister from taking up residence on those islands and the general management of those islands; and	5	a) concernant l'administration de l'île de Sable et de l'île Saint-Paul et visant à définir les fonctions des gardiens qui y résident, à dispenser le secours aux naufragés et à assurer leur transport, à préserver les biens naufragés et à assurer leur transport, à empêcher de s'y installer les personnes non autorisées par le ministre, ainsi qu'à assurer la gestion générale de ces îles;	5	
	(b) prescribing the fines for any contravention of any regulation made under this section, and those fines may not be more than \$200.	10	b) fixant les amendes à imposer dans le cas 10 de contravention aux règlements pris en application du présent article, aucune amende ne devant dépasser 200 \$.		
R.S., c. 6 (3rd Supp.), s. 78	8. The portion of section 562.15 of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:	15	8. Le passage de l'article 562.15 de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :	15	L.R., ch. 6 (3 ^e suppl.), art. 78
Clearance of ships to enter Canadian waters, etc.	562.15 The Governor in Council may, on the recommendation of the Minister, make regulations	20	562.15 Le gouverneur en conseil peut, sur recommandation du ministre, prendre des règlements :	20	Autorisation d'entrer dans les eaux canadiennes
R.S., c. 6 (3rd Supp.), s. 78	9. The portion of section 562.16 of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:	25	9. Le passage de l'article 562.16 de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :	20	L.R., ch. 6 (3 ^e suppl.), art. 78
Vessel Traffic Services Zones	562.16 The Governor in Council may, on the recommendation of the Minister, for the purpose of promoting safe and efficient navigation or environmental protection in Canadian waters or in any shipping safety control zone prescribed under the <i>Arctic Waters Pollution Prevention Act</i> , make regulations	25	562.16 Le gouverneur en conseil peut, sur recommandation du ministre, afin de promouvoir la sécurité et l'efficacité de la navigation ou la protection de l'environnement à l'intérieur des eaux canadiennes ou d'une zone de contrôle de sécurité de la navigation désignée sous le régime de la <i>Loi sur la prévention de la pollution des eaux arctiques</i> , prendre des règlements :	25	Zones de services de trafic maritime
1993, c. 36, s. 3	10. (1) The definition "Commissioner" in section 654 of the Act is repealed.		10. (1) La définition de « commissaire », à l'article 654 de la même loi, est abrogée.		1993, ch. 36, art. 3
1993, c. 36, s. 3	(2) The definition "response organization" in section 654 of the Act is replaced by the following:	35	(2) La définition de « organisme d'intervention », à l'article 654 de la même loi, est remplacée par ce qui suit :	35	1993, ch. 36, art. 3
"response organization" « organisme d'intervention »	"response organization" means any person or body in Canada in respect of which a certificate of designation is issued by the Minister under subsection 660.4(1);		« organisme d'intervention » Toute personne ou tout organisme se trouvant au Canada et agréé par le ministre aux termes du paragraphe 660.4(1).	40	« organisme d'intervention » "response organization"
1993, c. 36, s. 6	11. Section 660.1 of the Act is repealed.	40	11. L'article 660.1 de la même loi est abrogé.		1993, ch. 36, art. 6
1993, c. 36, s. 6	12. (1) Subsections 660.10(1) to (3) of the Act are replaced by the following:		12. (1) Les paragraphes 660.10(1) à (3) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :		1993, ch. 36, art. 6

Advisory councils	<p>660.10 (1) The Minister shall establish one advisory council in respect of each geographic area: Pacific, Great Lakes and St. Lawrence River and Great Lakes Basin, Atlantic and Arctic.</p>	<p>660.10 (1) Le ministre établit un conseil consultatif pour chacune des zones géographiques suivantes : le Pacifique, les Grands Lacs et le fleuve Saint-Laurent et le bassin des Grands Lacs, l'Atlantique et l'Arctique.</p>	Conseils consultatifs	5
Other advisory councils	<p>(2) The Minister may establish other advisory councils if he or she considers them necessary.</p>	<p>(2) Le ministre peut établir d'autres conseils consultatifs s'il l'estime nécessaire.</p>	Autres conseils consultatifs	
Members	<p>(3) Each advisory council is composed of no more than seven members who reside in the geographic area in respect of which the advisory council is established, who are appointed to the advisory council by the Minister and who, in the opinion of the Minister, represent the various interests likely to be involved in matters referred to in sections 660.2 to 660.9.</p>	<p>(3) Les conseils consultatifs sont formés d'au plus sept membres, nommés par le ministre, qui résident dans la zone géographique visée et qui, de l'avis de celui-ci, sont représentatifs des intérêts susceptibles d'être touchés par les questions visées aux articles 660.2 à 660.9.</p>	Membres	
1993, c. 36, s. 6; 1996, c. 31, s. 102	<p>(2) Subsections 660.10(6) and (7) of the Act are replaced by the following:</p>	<p>(2) Les paragraphes 660.10(6) et (7) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :</p>	1993, ch. 36, art. 6; 1996, ch. 31, art. 102	15
Remuneration	<p>(6) Members of each advisory council shall be paid, in connection with their work for the advisory council, the remuneration that may be fixed by the Governor in Council.</p>	<p>(6) Les membres de ces conseils reçoivent, pour l'exercice de leurs attributions, la rémunération que peut fixer le gouverneur en conseil.</p>	Rémunération	
Travel, living and other expenses	<p>(6.1) Members of each advisory council are entitled to be reimbursed, in accordance with Treasury Board directives, the travel, living and other expenses incurred in connection with their work for the advisory council while absent, in the case of full-time members, from their ordinary place of work or, in the case of part-time members, from their ordinary place of residence.</p>	<p>(6.1) Ils sont indemnisés des frais, notamment des frais de déplacement et de séjour, entraînés par l'exercice de leurs attributions hors de leur lieu habituel, soit de travail, s'ils sont à temps plein, soit de résidence, s'ils sont à temps partiel, conformément aux directives du Conseil du Trésor.</p>	Indemnités	25
Recommendations and response	<p>(7) Each advisory council shall advise and may make recommendations to the Minister, and may report to any standing committee of either House of Parliament that normally considers matters relating to transportation or the environment, and shall receive a response to the report within 30 days or, if that House is not sitting, within 14 days after it resumes sitting.</p>	<p>(7) Les conseils consultatifs conseillent le ministre et peuvent lui faire des recommandations. Ils peuvent soumettre leurs avis au comité permanent de l'une des chambres du Parlement habituellement chargé des questions concernant le transport ou l'environnement. Ils ont droit de recevoir une réponse à ces avis dans les trente jours ou, si la chambre dont relève le comité ne siège pas, dans les quatorze premiers jours de séance ultérieurs.</p>	Recommandations et réponse	35
1993, c. 36, s. 6	<p>13. Paragraph 660.11(1)(a) of the Act is replaced by the following:</p>	<p>13. L'alinéa 660.11(1)a) de la même loi est remplacé par ce qui suit :</p>	1993, ch. 36, art. 6	
	<p>(a) review the operation of sections 660.2 to 660.10 and, in particular, the capability of the response organizations to meet the arrange-</p>	<p>a) procède à l'examen de l'application des articles 660.2 à 660.10, notamment de la capacité des organismes d'intervention de se</p>		40

ments that ships and operators of oil handling facilities are required to have, as set out in paragraphs 660.2(2)(b) and (4)(b); and

conformer aux ententes que les navires et les exploitants des installations de manutention d'hydrocarbures sont tenus de conclure en vertu des alinéas 660.2(2)b) et (4)b);

1993, c. 36, s. 16

14. Subsection 678(1) of the Act is replaced by the following:

14. Le passage du paragraphe 678(1) de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

5 1993, ch. 36, art. 16

Minister may take necessary measures

678. (1) Where the Minister of Fisheries and Oceans believes on reasonable grounds that a ship has discharged, is discharging or is likely to discharge a pollutant, he or she may

678. (1) Le ministre des Pêches et des Océans peut, s'il a des motifs raisonnables de croire qu'un rejet de polluant ou un risque de 10 rejet est attribuable à un navire :

Mesures du ministre des Pêches et des Océans

(a) take any measures that he or she 10 considers necessary to repair, remedy, minimize or prevent pollution damage from the ship, including the removal or destruction of the ship and its contents, and may sell or otherwise dispose of the ship and its contents; 15

(b) monitor the measures taken by any person to repair, remedy, minimize or prevent pollution damage from the ship; or

(c) if he or she considers it necessary to do so, direct any person to take measures to 20 repair, remedy, minimize or prevent pollution damage from the ship, or prohibit any person from taking those measures.

2001, c. 26

CANADA SHIPPING ACT, 2001

LOI DE 2001 SUR LA MARINE MARCHANDE DU CANADA

2001, ch. 26

15. Section 4 of the *Canada Shipping Act, 2001* is replaced by the following:

15. L'article 4 de la *Loi de 2001 sur la marine marchande du Canada* est remplacé par ce qui suit :

Regulations

4. The Governor in Council may, on the recommendation of the Minister of Transport, make regulations prescribing anything that may be prescribed under section 2.

4. Le gouverneur en conseil peut, par 15 Règlements règlement pris sur recommandation du ministre des Transports, prendre toute mesure réglementaire prévue à l'article 2.

16. (1) Paragraphs 35(1)(e) to (g) of the Act are replaced by the following:

16. (1) Les alinéas 35(1) e) à g) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

(e) respecting record keeping, information management and reporting for the purposes of this Part or Part 2 (Registration, Listing and Recording), 3 (Personnel), 4 (Safety), 6 35 (Incidents, Accidents and Casualties), 7 (Wreck), 8 (Pollution Prevention and Response — Department of Transport and Department of Fisheries and Oceans) to the extent that the Minister of Transport is 40

e) régir la tenue et la conservation des documents, la gestion de l'information et la présentation des rapports prévus par la présente partie et les parties 2 (immatriculation, enregistrement et inscription), 3 (per- 25 sonnel), 4 (sécurité), 6 (incidents, accidents et sinistres), 7 (épaves), 8 (pollution : prévention et intervention — ministère des Transports et ministère des Pêches et des Océans) dans la

responsible for that Part, 9 (Pollution Prevention — Department of Transport), 10 (Pleasure Craft) or 11 (Enforcement — Department of Transport) or the regulations made under subsection 136(1);

(f) respecting the form and manner of giving notice under this Part or Part 2 (Registration, Listing and Recording), 3 (Personnel), 4 (Safety), 7 (Wreck), 8 (Pollution Prevention and Response — Department of Transport 10 and Department of Fisheries and Oceans) to the extent that the Minister of Transport is responsible for that Part, 9 (Pollution Prevention — Department of Transport), 10 (Pleasure Craft) or 11 (Enforcement — 15 Department of Transport) or the regulations made under subsection 136(1); and

(g) respecting the setting and payment of fees for services provided in the administration of this Part or Part 2 (Registration, 20 Listing and Recording), 3 (Personnel), 4 (Safety), 6 (Incidents, Accidents and Casualties), 7 (Wreck) other than section 163, 8 (Pollution Prevention and Response — Department of Transport and Department of 25 Fisheries and Oceans) to the extent that the Minister of Transport is responsible for that Part, 9 (Pollution Prevention — Department of Transport), 10 (Pleasure Craft) or 11 (Enforcement — Department of Transport) 30 or the regulations made under any of those Parts or under subsection 136(1).

(2) Subsection 35(3) of the Act is replaced by the following:

(3) The Governor in Council may, on the 35 recommendation of the Minister of Fisheries and Oceans, make regulations

(a) implementing, in whole or in part, an international convention, protocol or resolution that is listed in Schedule 2, as amended 40 from time to time, including regulations

(i) implementing it in respect of persons or vessels to which it does not apply,

mesure où le ministre des Transports est responsable de cette partie, 9 (prévention de la pollution — ministère des Transports), 10 (embarcations de plaisance) et 11 (contrôle d'application — ministère des Transports) et 5 les règlements pris en vertu du paragraphe 136(1);

f) régir les avis prévus par la présente partie et les parties 2 (immatriculation, enregistrement et inscription), 3 (personnel), 4 (sécurité), 7 (épaves), 8 (pollution : prévention et intervention — ministère des Transports et ministère des Pêches et des Océans) dans la mesure où le ministre des Transports est responsable de cette partie, 9 (prévention de 15 la pollution — ministère des Transports), 10 (embarcations de plaisance) et 11 (contrôle d'application — ministère des Transports) et les règlements pris en vertu du paragraphe 136(1); 20

g) régir la fixation et le versement des droits à payer à l'égard des services rendus dans le cadre de l'application de la présente partie et des parties 2 (immatriculation, enregistrement et inscription), 3 (personnel), 4 (sécurité), 6 25 (incidents, accidents et sinistres), 7 (épaves) sauf l'article 163, 8 (pollution : prévention et intervention — ministère des Transports et ministère des Pêches et des Océans) dans la mesure où le ministre des Transports est 30 responsable de cette partie, 9 (prévention de la pollution — ministère des Transports), 10 (embarcations de plaisance) et 11 (contrôle d'application — ministère des Transports) et des règlements pris en vertu de l'une de ces 35 parties ou du paragraphe 136(1).

(2) Le paragraphe 35(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(3) Le gouverneur en conseil peut, par 40 règlement pris sur recommandation du ministre des Pêches et des Océans :

a) mettre en œuvre, en tout ou en partie, dans sa version éventuellement modifiée, une convention internationale, un protocole ou une résolution mentionnés à l'annexe 2, y 45 compris :

- (ii) establishing stricter standards than it sets out, or
- (iii) establishing additional or complementary standards to those it sets out if the Governor in Council is satisfied that the additional or complementary standards meet the objectives of the convention, protocol or resolution;
- (b) respecting record keeping, information management and reporting for the purposes of Part 5 (Navigation Services) or 8 (Pollution Prevention and Response — Department of Transport and Department of Fisheries and Oceans), to the extent that the Minister of Fisheries and Oceans is responsible for those Parts;
- (c) respecting the form and manner of giving notice under Part 5 (Navigation Services) or 8 (Pollution Prevention and Response — Department of Transport and Department of Fisheries and Oceans), to the extent that the Minister of Fisheries and Oceans is responsible for those Parts; and
- (d) respecting the setting and payment of fees for services provided in the administration of
- (i) Part 5 (Navigation Services) or 8 (Pollution Prevention and Response — Department of Transport and Department of Fisheries and Oceans), to the extent that the Minister of Fisheries and Oceans is responsible for those Parts, or
- (ii) regulations made under subsection 136(2).
- (i) les mettre en œuvre à l'égard de personnes ou de bâtiments qu'ils ne visent pas,
- (ii) établir des normes plus sévères que celles qui y sont prévues,
- (iii) établir des normes supplémentaires ou complémentaires à celles qui y sont prévues dans le cas où il est convaincu qu'elles servent les objectifs de la convention, du protocole ou de la résolution;
- b) régir la tenue et la conservation des documents, la gestion de l'information et la présentation des rapports prévus par les parties 5 (services de navigation) et 8 (pollution : prévention et intervention — ministère des Transports et ministère des Pêches et des Océans), dans la mesure où le ministre des Pêches et des Océans est responsable de ces parties;
- c) régir les avis prévus par les parties 5 (services de navigation) et 8 (pollution : prévention et intervention — ministère des Transports et ministère des Pêches et des Océans), dans la mesure où le ministre des Pêches et des Océans est responsable de ces parties;
- d) régir la fixation et le versement des droits à payer à l'égard des services rendus dans le cadre de l'application des parties 5 (services de navigation) et 8 (pollution : prévention et intervention — ministère des Transports et ministère des Pêches et des Océans), dans la mesure où le ministre des Pêches et des Océans est responsable de ces parties, et des règlements pris en vertu du paragraphe 136(2).

17. The portion of section 116 of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:

17. Le passage de l'article 116 de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

When boarding a vessel prohibited

116. Subject to sections 135 (stopping and boarding a vessel), 175.1 (powers of pollution response officers — general), 196 and 198 (pleasure craft inspections), 200 (stopping and boarding a vessel) and 211 (inspections) and to any other Act of Parliament, no person shall go or attempt to go on board a vessel or to leave or attempt to leave one

116. Sous réserve des articles 135 (pouvoir de monter à bord d'un bâtiment), 175.1 (pouvoirs généraux de l'agent d'intervention environnementale), 196 et 198 (inspection — embarcations de plaisance), 200 (pouvoir de monter à bord d'un bâtiment) et 211 (visite de l'inspecteur) et de toute autre loi fédérale, nul ne

Interdiction de monter à bord

18. Section 136 of the Act is replaced by the following:

Regulations —
Minister of
Transport

136. (1) The Governor in Council may, on the recommendation of the Minister of Transport, make regulations

- (a) establishing VTS Zones within Canadian waters or in a shipping safety control zone prescribed under the *Arctic Waters Pollution Prevention Act*;
- (b) respecting the information to be provided 10 and the procedures and practices to be followed by vessels that are about to enter, leave or proceed within a VTS Zone;
- (c) respecting the conditions under which a clearance under section 126 is to be granted; 15
- (d) defining the expression “about to enter” for the purpose of this Part;
- (e) respecting aids to navigation in Canadian waters;
- (f) regulating or prohibiting the navigation, 20 anchoring, mooring or berthing of vessels for the purposes of promoting the safe and efficient navigation of vessels and protecting the public interest and the environment;
- (g) respecting the safety of persons on 25 Canadian waters for the purposes of sporting, recreational or public events or activities;
- (h) specifying classes of persons, or appointing persons, to ensure compliance with regulations made under any of paragraphs 30 (b) and (e) to (g) and specifying their powers and duties; and
- (i) prescribing anything that may be prescribed under this Part.

(2) The Governor in Council may, on the 35 recommendation of the Minister, make regulations

- (a) respecting the administration and control of Sable Island;

Regulations —
Minister

peut monter à bord d’un bâtiment ou en débarquer — ou tenter de monter à bord d’un bâtiment ou d’en débarquer —, selon le cas :

18. L’article 136 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

5

136. (1) Le gouverneur en conseil peut par règlement, sur recommandation du ministre des 5 Transports :

Règlements —
ministre des
Transports

- a) créer des zones STM à l’intérieur des eaux canadiennes ou d’une zone de contrôle de la 10 sécurité de la navigation désignée sous le régime de la *Loi sur la prévention de la pollution des eaux arctiques*;
- b) prévoir les renseignements que doivent fournir les bâtiments qui se trouvent à 15 l’intérieur des zones STM ou sont sur le point d’y entrer ou d’en sortir, et les formalités et la procédure qu’ils doivent suivre;
- c) prévoir les cas dans lesquels l’autorisation 20 visée à l’article 126 est donnée;
- d) définir, pour l’application de la présente partie, l’expression « sur le point d’entrer »;
- e) régir les aides à la navigation dans les 25 eaux canadiennes;
- f) dans l’intérêt public et afin d’assurer la sécurité et l’efficacité de la navigation ou de protéger l’environnement, réglementer ou interdire la navigation, le mouillage et l’amarrage des bâtiments; 30
- g) régir la sécurité des personnes sur les eaux canadiennes pour les activités ou événements sportifs, récréatifs ou publics;
- h) nommer des personnes, individuellement ou par catégories, chargées de l’application 35 des règlements pris en vertu de l’un des alinéas b) et e) à g) et prévoir leurs attributions;
- i) prendre toute mesure d’ordre réglementaire prévue par la présente partie. 40

(2) Le gouverneur en conseil peut par 35 règlement, sur recommandation du ministre :

Règlements —
ministre

- a) régir la gestion et la maîtrise de l’île de Sable;

(b) specifying classes of persons, or appointing persons, to ensure compliance with regulations made under paragraph (a) and specifying their powers and duties; and

(c) respecting maritime search and rescue.

b) nommer des personnes, individuellement ou par catégories, chargées de l'application des règlements pris en vertu de l'alinéa a) et prévoir leurs attributions;

c) régir les activités de recherche et de sauvetage maritimes.

19. The definition “Minister” in section 153 of the Act is replaced by the following:

“Minister” means the Minister of Transport.

“Minister”
« ministre »

20. The headings before section 165 of the Act are replaced by the following:

PART 8

POLLUTION PREVENTION AND
RESPONSE — DEPARTMENT OF
TRANSPORT AND DEPARTMENT OF
FISHERIES AND OCEANS

INTERPRETATION

21. The definition “Minister” in section 165 of the Act is replaced by the following:

“Minister” means the Minister of Transport.

“Minister”
« ministre »

22. The portion of paragraph 167(1)(b) of the Act before subparagraph (i) is replaced by the following:

(b) have on board a declaration, in the form specified by the Minister, that

23. The heading before section 174 and sections 174 and 175 of the Act are replaced by the following:

POLLUTION PREVENTION OFFICERS AND
POLLUTION RESPONSE OFFICERS

174. (1) The Minister may designate any persons or classes of persons as pollution prevention officers in respect of oil handling facilities and response organizations and may limit in any manner that he or she considers appropriate the powers that the officers may exercise under this Part.

Designation of
pollution
prevention
officers

19. La définition de « ministre », à l'article 153 de la même loi, est remplacée par ce qui suit :

« ministre » Le ministre des Transports.

10 « ministre »
“Minister”

20. Les intertitres précédant l'article 165 de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

PARTIE 8

POLLUTION : PRÉVENTION ET
INTERVENTION — MINISTÈRE DES
TRANSPORTS ET MINISTÈRE DES
PÊCHES ET DES OCÉANS

DÉFINITIONS

21. La définition de « ministre », à l'article 165 de la même loi, est remplacée par ce qui suit :

« ministre » Le ministre des Transports.

« ministre »
“Minister”

22. Le passage de l'alinéa 167(1)(b) de la même loi précédant le sous-alinéa (i) est remplacé par ce qui suit :

b) d'avoir à son bord une déclaration, en la forme établie par le ministre :

23. L'intertitre précédant l'article 174 et les articles 174 et 175 de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

AGENTS CHARGÉS DE LA PRÉVENTION DE LA
POLLUTION ET AGENTS D'INTERVENTION
ENVIRONNEMENTALE

174. (1) Le ministre peut désigner toute personne — individuellement ou au titre de son appartenance à une catégorie déterminée — à titre d'agent chargé de la prévention de la pollution relativement aux installations de manutention d'hydrocarbures et aux organismes d'intervention; il peut restreindre, de la façon

Désignation des
agents chargés
de la prévention
de la pollution

Certificate of designation	(2) The Minister must furnish every pollution prevention officer with a certificate of designation and, if the officer's powers are limited under subsection (1), the certificate must specify the powers that the officer may exercise.	qu'il estime indiquée, les pouvoirs qu'un tel agent est autorisé à exercer sous le régime de la présente partie.	Certificat de désignation
Immunity	(3) Pollution prevention officers are not personally liable for anything they do or omit to do in good faith under this Part.	(3) Les agents chargés de la prévention de la pollution sont dégagés de toute responsabilité personnelle en ce qui concerne les faits — actes ou omissions — accomplis de bonne foi aux termes de la présente partie.	Immunité
Designation of pollution response officer	174.1 (1) The Minister of Fisheries and Oceans may designate any persons or classes of persons as pollution response officers in respect of discharges or threats of discharges and may limit in any manner that he or she considers appropriate the powers that the officers may exercise under this Part.	174.1 (1) Le ministre des Pêches et des Océans peut désigner toute personne — individuellement ou au titre de son appartenance à une catégorie déterminée — à titre d'agent d'intervention environnementale relativement aux mesures prises à l'égard de rejets réels ou éventuels; il peut restreindre, de la façon qu'il estime indiquée, les pouvoirs qu'un tel agent est autorisé à exercer sous le régime de la présente partie.	Désignation des agents d'intervention environnementale
Certificate of designation	(2) The Minister of Fisheries and Oceans must furnish every pollution response officer with a certificate of designation and, if the officer's powers are limited under subsection (1), the certificate must specify the powers that the officer may exercise.	(2) Le ministre des Pêches et des Océans remet à chaque agent d'intervention environnementale un certificat attestant sa qualité; l'agent dont les pouvoirs sont restreints au titre du paragraphe (1) reçoit un certificat où sont énumérés ceux qu'il est autorisé à exercer.	Certificat de désignation
Immunity	(3) Pollution response officers are not personally liable for anything they do or omit to do in good faith under this Part.	(3) Les agents d'intervention environnementale sont dégagés de toute responsabilité personnelle en ce qui concerne les faits — actes ou omissions — accomplis de bonne foi aux termes de la présente partie.	Immunité
Powers of pollution prevention officers	175. A pollution prevention officer may (a) direct the operator of an oil handling facility to provide him or her with any document that the operator is required to have on site under this Part; (b) direct a response organization to provide him or her with any document that the organization is required to have under this Part;	175. L'agent chargé de la prévention de la pollution peut : a) ordonner à l'exploitant d'une installation de manutention d'hydrocarbures de lui présenter tout document que celui-ci est tenu d'avoir sur les lieux aux termes de la présente partie; b) ordonner à l'organisme d'intervention de lui présenter tout document que celui-ci est tenu d'avoir aux termes de la présente partie;	Pouvoirs de l'agent chargé de la prévention de la pollution

(c) inspect an oil handling facility to determine whether its equipment and resources meet the requirements of this Part; and

(d) inspect a response organization's facilities to determine whether the organization's equipment and resources meet the requirements of this Part.

c) inspecter toute installation de manutention d'hydrocarbures en vue de déterminer si l'équipement et les ressources de celle-ci respectent les exigences de la présente partie;

d) inspecter les installations de tout organisme d'intervention en vue de déterminer si l'équipement et les ressources respectent les exigences de la présente partie.

Powers of pollution response officers — general

175.1 (1) A pollution response officer may

(a) direct a vessel, if it is about to enter or is within waters in respect of which this Part applies, to provide him or her with any information that he or she considers appropriate for the administration of this Part;

(b) direct any vessel that is within or about to enter waters in respect of which this Part applies and that he or she believes on reasonable grounds to be carrying a pollutant to proceed through those waters by the route, and at a speed not in excess of the speed, that he or she may specify;

(c) direct a vessel that is required to have a shipboard oil pollution emergency plan under the regulations to provide information concerning it and its implementation;

(d) direct the operator of an oil handling facility to provide any document that the operator is required to have on site under this Part; and

(e) direct a response organization to provide any document that the organization is required to have under this Part.

175.1 (1) L'agent d'intervention environnementale peut :

a) ordonner au bâtiment qui est sur le point d'entrer dans les eaux auxquelles la présente partie s'applique ou qui s'y trouve déjà de lui fournir tout renseignement qu'il estime utile pour l'application de la présente partie;

b) ordonner au bâtiment qui est sur le point d'entrer dans les eaux auxquelles la présente partie s'applique ou qui s'y trouve déjà, dans les cas où il a des motifs raisonnables de croire que le bâtiment transporte un polluant, de traverser ces eaux, sans dépasser la vitesse maximale qu'il fixe, par la route qu'il spécifie;

c) ordonner au bâtiment tenu d'avoir un plan d'urgence de bord contre la pollution par hydrocarbures au titre des règlements de lui fournir tout renseignement relatif à celui-ci et à sa mise à exécution;

d) ordonner à l'exploitant d'une installation de manutention d'hydrocarbures de lui présenter tout document que celui-ci est tenu d'avoir sur les lieux aux termes de la présente partie;

e) ordonner à l'organisme d'intervention de lui présenter tout document que celui-ci est tenu d'avoir aux termes de la présente partie.

Pouvoirs généraux de l'agent d'intervention environnementale

Powers — discharge of pollutant

(2) If the pollution response officer believes on reasonable grounds that a vessel might discharge, or might have discharged, a pollutant, he or she may

(a) direct a vessel that is within or about to enter waters in respect of which this Part applies to proceed through those waters by the route, and at a speed not in excess of the speed, that he or she may specify;

(2) Dans le cas où il a des motifs raisonnables de croire qu'un bâtiment pourrait rejeter ou avoir rejeté un polluant, l'agent d'intervention environnementale peut :

a) ordonner au bâtiment qui est sur le point d'entrer dans les eaux auxquelles la présente partie s'applique ou qui s'y trouve déjà de traverser ces eaux sans dépasser la vitesse maximale qu'il fixe, par la route qu'il spécifie;

Pouvoirs en cas de rejet de polluants

(b) go on board and take samples of any substance that he or she believes to be the pollutant;

(c) if the vessel is within or about to enter waters in respect of which this Part applies, 5 direct the vessel to

(i) proceed to the place within waters in respect of which this Part applies that he or she may specify, by the route and in the manner that he or she may specify, and to 10 moor, anchor or remain there for any reasonable period that he or she may specify,

(ii) proceed out of waters in respect of which this Part applies, by the route and in 15 the manner that he or she may specify, or

(iii) remain outside waters in respect of which this Part applies; and

(d) if he or she is informed that a substantial quantity of a pollutant has entered or been 20 discharged in waters in respect of which this Part applies, or if on reasonable grounds he or she is satisfied that a grave and imminent danger of a substantial discharge of a pollutant in those waters exists, declare an 25 emergency zone, the size of which is reasonable with regard to the seriousness of the situation, and

(i) direct any vessel within that emergency zone to report its position to him or her, 30

(ii) direct any vessel not to enter or not to leave the emergency zone, and

(iii) direct any vessel within the emergency zone in respect of routes, speed limits and pilotage and equipment require- 35 ments.

Disposition of samples

(3) An officer who takes a sample under paragraph (2)(b) may dispose of it in any manner that he or she considers appropriate or may submit it for analysis or examination to a 40 person designated by the Minister.

Certificate or report

(4) A person who has made an analysis or examination may issue a certificate or report that sets out the results of the analysis or examination. 45

b) monter à bord du bâtiment et y prélever des échantillons de toute substance qu'il croit être le polluant;

c) ordonner au bâtiment qui est sur le point d'entrer dans les eaux auxquelles la présente 5 partie s'applique ou qui s'y trouve déjà :

(i) de se diriger vers le lieu qu'il spécifie à l'intérieur de ces eaux, par la route et de la manière qu'il précise et de s'amarrer à quai, de mouiller ou de rester à cet endroit 10 pour la période raisonnable qu'il spécifie,

(ii) de quitter ces eaux par la route et de la manière qu'il lui indique,

(iii) de rester à l'extérieur de ces eaux;

d) lorsqu'il apprend qu'une quantité impor- 15 tante d'un polluant a pénétré ou a été rejetée dans des eaux auxquelles la présente partie s'applique ou s'il a des motifs raisonnables de croire à l'existence d'un risque sérieux et imminent de rejet important d'un polluant 20 dans ces eaux, déclarer une zone d'urgence, d'une étendue proportionnelle à la gravité de la situation, et prendre les mesures suivantes :

(i) ordonner aux bâtiments qui se trouvent dans cette zone de lui signaler leur 25 position,

(ii) ordonner à tout bâtiment de s'abstenir d'entrer dans cette zone ou d'en sortir,

(iii) donner aux bâtiments qui se trouvent dans cette zone des directives concernant 30 les routes, les limites de vitesse, le pilotage et l'équipement.

Sort des échantillons

(3) L'agent qui, en vertu de l'alinéa (2)b), prélève un échantillon peut ensuite en disposer de la façon qu'il estime indiquée ou le remettre, 35 pour analyse ou examen, à la personne désignée par le ministre.

Certificat ou rapport

(4) La personne désignée peut, après analyse ou examen, délivrer un certificat ou produire un rapport des résultats. 40

Certificate	(5) Subject to subsections (6) and (7), the certificate or report is admissible in evidence in any proceeding related to an offence under this Part and, in the absence of any evidence to the contrary, is proof of the statements contained in the certificate or report without proof of the signature or the official character of the person appearing to have signed it.	(5) Sous réserve des paragraphes (6) et (7), le certificat ou le rapport est admissible en preuve dans les procédures engagées pour contravention à la présente partie et, sauf preuve contraire, fait foi de son contenu sans qu'il soit nécessaire de prouver l'authenticité de la signature qui y est apposée ou la qualité officielle du signataire.	Certificat
Attendance of person	(6) The party against whom the certificate or report is produced may, with leave of the court, require for the purposes of cross-examination the attendance of the person who issued it.	(6) La partie contre laquelle est produit le certificat ou le rapport peut, avec l'autorisation du tribunal, exiger la présence de la personne désignée pour contre-interrogatoire.	Présence
Notice	(7) The certificate or report may be admitted in evidence only if the party who intends to produce it has given to the party against whom it is intended to be produced reasonable notice of that intention, together with a copy of the certificate or report.	(7) Le certificat ou le rapport n'est recevable en preuve que si la partie qui entend le produire donne de son intention à la partie qu'elle vise un préavis suffisant, accompagné d'un double du certificat ou du rapport.	Avis
Assistance to officer	<p>24. (1) The portion of subsection 176(1) of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:</p> <p>176. (1) For the purpose of exercising his or her powers under this Part, a pollution prevention officer or a pollution response officer may</p>	<p>24. (1) Le passage du paragraphe 176(1) de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :</p> <p>176. (1) Dans le cadre de l'exercice des attributions qui leur sont respectivement confiées sous le régime de la présente partie, l'agent chargé de la prévention de la pollution et l'agent d'intervention environnementale peuvent :</p>	Pouvoirs des agents
Authority to issue warrant	<p>(2) The portion of subsection 176(3) of the English version of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:</p> <p>(3) On <i>ex parte</i> application, a justice, within the meaning of section 2 of the <i>Criminal Code</i>, may issue a warrant authorizing a pollution prevention officer or a pollution response officer to enter living quarters, subject to any conditions that may be specified in the warrant, if the justice is satisfied by information on oath that entry to the living quarters</p>	<p>(2) Le passage du paragraphe 176(3) de la version anglaise de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :</p> <p>(3) On <i>ex parte</i> application, a justice, within the meaning of section 2 of the <i>Criminal Code</i>, may issue a warrant authorizing a pollution prevention officer or a pollution response officer to enter living quarters, subject to any conditions that may be specified in the warrant, if the justice is satisfied by information on oath that entry to the living quarters</p>	Authority to issue warrant
Detention	<p>25. (1) Subsection 177(1) of the Act is replaced by the following:</p> <p>177. (1) If a pollution response officer believes on reasonable grounds that an offence under this Part has been committed by or in respect of a vessel, he or she may make a detention order in respect of the vessel.</p>	<p>25. (1) Le paragraphe 177(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :</p> <p>177. (1) S'il a des motifs raisonnables de croire qu'il y a eu infraction, par un bâtiment ou à son égard, à la présente partie, l'agent d'intervention environnementale peut ordonner la détention du bâtiment.</p>	Détention

(2) Paragraph 177(4)(b) of the Act is replaced by the following:

(b) if an indictment has been preferred in respect of the offence, indicate the amount and form of security that, pending the outcome of any proceedings related to the indictment, must be deposited with the Minister of Fisheries and Oceans for the detention order to be rescinded.

(3) Subsection 177(6) of the Act is replaced by the following:

(6) A pollution response officer must

(a) rescind a detention order made under this section if he or she is satisfied that the measures indicated in the notice referred to in subsection (4) have been taken and, if applicable, security in the amount and form indicated in the notice referred to in that subsection has been deposited with the Minister of Fisheries and Oceans; and

(b) notify, in the form and manner specified by the Minister of Fisheries and Oceans, the master and the persons referred to in subsection (2) of the rescission.

(4) The portion of subsection 177(10) of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:

(10) The Minister of Fisheries and Oceans, after proceedings in respect of which security was deposited are concluded,

26. Section 179 of the Act is replaced by the following:

179. The Minister of Fisheries and Oceans may

(a) on application made by the authorized representative or, if there is no authorized representative, the owner of a detained vessel, in the form and manner specified by the Minister of Fisheries and Oceans, permit the master to move it in accordance with the directions of the Minister of Fisheries and Oceans;

(b) on application made by the owner of a dock or wharf, or by the person in charge of a harbour, at which a detained vessel is

(2) L'alinéa 177(4)(b) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

b) si un acte d'accusation a été présenté à l'égard de l'infraction, le montant et la nature de la caution qui doit être remise au ministre des Pêches et des Océans — jusqu'au règlement de l'affaire liée à l'acte d'accusation — pour faire annuler l'ordonnance.

(3) Le paragraphe 177(6) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(6) L'agent d'intervention environnementale annule l'ordonnance de détention prévue au présent article s'il est convaincu que les mesures énoncées dans l'avis visé au paragraphe (4) ont été prises et, s'il y a lieu, que la caution visée dans l'avis a été remise au ministre des Pêches et des Océans; le cas échéant, il en avise, selon les modalités que ce ministre fixe, les personnes à qui l'ordonnance de détention est adressée.

(4) Le passage du paragraphe 177(10) de 20 la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

(10) Le ministre des Pêches et des Océans, une fois l'affaire réglée :

26. L'article 179 de la même loi est 25 remplacé par ce qui suit :

179. Le ministre des Pêches et des Océans peut :

a) à la demande du représentant autorisé d'un bâtiment détenu ou, s'il n'y a pas de représentant autorisé, à la demande du propriétaire, permettre au capitaine de déplacer le bâtiment;

b) à la demande du propriétaire du quai — ou de la personne responsable du havre — où un bâtiment se trouve détenu, ordonner à la personne qui a ou semble avoir la responsabilité du bâtiment de le déplacer;

Rescission of orders

Return of security

Direction to move a detained vessel

Annulation de l'ordonnance de détention

Restitution du cautionnement

Autorisation — déplacement du bâtiment détenu

situated, in the form and manner specified by the Minister of Fisheries and Oceans, direct the person who is, or appears to be, in charge of the vessel to move the vessel in accordance with the directions of the Minister of Fisheries and Oceans; and

(c) if a person to whom a direction is given under paragraph (b) does not comply with it and the Minister of Fisheries and Oceans is satisfied that the applicant for the direction has sufficient insurance in place to cover any incident that may arise from the moving of the vessel, authorize the applicant to move the vessel in accordance with the Minister of Fisheries and Oceans' directions and at the expense of the authorized representative or, if there is no authorized representative, the owner.

27. Subsection 180(1) of the Act is replaced by the following:

180. (1) If the Minister of Fisheries and Oceans believes on reasonable grounds that a vessel or an oil handling facility has discharged, is discharging or is likely to discharge a pollutant, he or she may

(a) take the measures that he or she considers necessary to repair, remedy, minimize or prevent pollution damage from the vessel or oil handling facility, including, in the case of a vessel, the removal or destruction of the vessel and its contents, and may sell or otherwise dispose of the vessel and its contents;

(b) monitor the measures taken by any person to repair, remedy, minimize or prevent pollution damage from the vessel or oil handling facility; or

(c) if he or she considers it necessary to do so, direct any person or vessel to take measures referred to in paragraph (a) or to refrain from doing so.

28. Paragraph 183(1)(h) of the Act is replaced by the following:

c) si la personne n'obtempère pas à l'ordre visé à l'alinéa b) et s'il est convaincu que le demandeur a contracté une assurance suffisante pour absorber le coût de tout incident susceptible de résulter du déplacement, autoriser le demandeur, aux frais du représentant autorisé ou, s'il n'y a pas de représentant autorisé, aux frais du propriétaire, à effectuer le déplacement.

Ce ministre fixe les modalités de présentation de la demande de déplacement et donne à l'égard de celui-ci les instructions qu'il estime indiquées.

27. Le passage du paragraphe 180(1) de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

180. (1) Le ministre des Pêches et des Océans peut, s'il a des motifs raisonnables de croire qu'un bâtiment ou une installation de manutention d'hydrocarbures a rejeté, rejette ou risque de rejeter un polluant :

Minister may take necessary measures

Mesures du ministre

(h) a direction given under paragraph 175.1(2)(a), (c) or (d) (direction resulting from a discharge or possible discharge of a pollutant);

h) à un ordre donné en vertu de l'un des alinéas 175.1(2)a), c) et d) (ordre en cas de rejet ou de risque de rejet de polluants);

29. The portion of the definition “pollutant” in section 185 of the Act after paragraph (b) is replaced by the following:

29. Le passage de la définition de « polluant » précédant l’alinéa a), à l’article 185 de la même loi, est remplacé par ce qui suit :

It includes oil and any substance or class of substances that is prescribed for the purpose of Part 8 (Pollution Prevention and Response — Department of Transport and Department of Fisheries and Oceans) to be a pollutant.

« polluant » Les substances désignées par règlement, nommément ou par catégorie, comme polluantes pour l’application de la partie 8 (pollution : prévention et intervention — ministère des Transports et ministère des Pêches et des Océans), les hydrocarbures et notamment les substances suivantes :

« polluant »
“pollutant”

30. Section 189 of the Act is amended by adding the following after paragraph (a):

30. L’article 189 de la même loi est modifié par adjonction, après l’alinéa a), de ce qui suit :

(a.1) direct a vessel that is required to have a shipboard oil pollution emergency plan under the regulations to provide him or her with any information concerning it and its implementation;

a.1) ordonner à un bâtiment tenu d’avoir un plan d’urgence de bord contre la pollution par les hydrocarbures au titre des règlements de lui fournir tout renseignement relatif à celui-ci et à sa mise à exécution;

31. The definition “Minister” in section 194 of the Act is replaced by the following:

31. La définition de « ministre », à l’article 194 de la même loi, est remplacée par ce qui suit :

“Minister” means the Minister of Transport.

« ministre » Le ministre des Transports.

25 « ministre »
“Minister”

“Minister”
« ministre »

32. The definition “relevant provision” in section 210 of the Act is replaced by the following:

32. La définition de « disposition visée », à l’article 210 de la même loi, est remplacée par ce qui suit :

“relevant provision” means a provision of this Act or the regulations that the Minister is responsible for administering, other than

« disposition visée » Toute disposition de la présente loi ou des règlements dont le ministre est chargé de l’application, à l’exception :

« disposition visée »
“relevant provision”

“relevant provision”
« disposition visée »

(a) subsection 40(1) with respect to a provision of regulations made under paragraph 35(1)(e) in relation to any of Parts 7 (Wreck), 8 (Pollution Prevention and Response — Department of Transport and Department of Fisheries and Oceans) and 10 (Pleasure Craft); and

a) du paragraphe 40(1) à l’égard de toute disposition d’un règlement pris en vertu de l’alinéa 35(1)e) relativement à l’une des parties 7 (épaves), 8 (pollution : prévention et intervention — ministère des Transports et ministère des Pêches et des Océans) et 10 (embarcations de plaisance);

(b) a provision of any of Parts 5 (Navigation Services), 7 (Wreck), 8 (Pollution Prevention and Response — Department of Transport and Department of Fisheries and Oceans) and 10 (Pleasure Craft) or a provision of any regulation made under any of those Parts,

b) des dispositions des parties 5 (services de navigation), 7 (épaves), 8 (pollution : prévention et intervention — ministère des Transports et ministère des Pêches et des Océans) et 10 (embarcations de plaisance) et de celles des règlements pris en vertu de ces parties,

except a provision of the regulations made under paragraph 136(1)(f) in so far as it applies in respect of Canadian vessels or foreign vessels.

33. Subsection 252(1) of the Act is replaced by the following:

Proof of offence

252. (1) In a prosecution of a vessel for an offence under this Act, it is sufficient proof that the vessel has committed the offence to establish that the act or omission that constitutes the offence was committed by the master or any person on board, other than a person carrying out an inspection under this Act, a pollution prevention officer or a pollution response officer, whether or not the person on board has been identified.

sauf les dispositions des règlements pris sous le régime de l'alinéa 136(1)f) dans la mesure où elles s'appliquent aux bâtiments canadiens ou aux bâtiments étrangers.

33. Le paragraphe 252(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Preuve d'une infraction par un bâtiment

252. (1) Dans les poursuites contre un bâtiment pour une infraction à la présente loi, il suffit pour établir l'infraction de prouver que l'acte ou l'omission qui la constitue est le fait du capitaine ou d'une autre personne à bord — à l'exception de l'agent chargé de la prévention de la pollution, de l'agent d'intervention environnementale et de toute personne effectuant une inspection en application de la présente loi —, que cette personne soit identifiée ou non.

2002, c. 18

CANADA NATIONAL MARINE CONSERVATION AREAS ACT

LOI SUR LES AIRES MARINES NATIONALES DE CONSERVATION DU CANADA

2002, ch. 18

34. Subsection 9(4) of the *Canada National Marine Conservation Areas Act* is replaced by the following:

Minister of Fisheries and Oceans

(4) Provisions of a management plan or an interim management plan respecting fishing, aquaculture and fisheries management are subject to an agreement between the Minister and the Minister of Fisheries and Oceans.

34. Le paragraphe 9(4) de la *Loi sur les aires marines nationales de conservation du Canada* est remplacé par ce qui suit :

(4) Les dispositions du plan directeur provisoire ou du plan directeur relatives à la pêche, l'aquaculture et la gestion des pêches sont assujetties à l'accord du ministre et du ministre des Pêches et des Océans.

Ministre des Pêches et des Océans

Minister of Transport and Minister of Fisheries and Oceans

(4.1) Provisions of a management plan or an interim management plan respecting marine navigation and marine safety are subject to an agreement between the Minister, the Minister of Transport and the Minister of Fisheries and Oceans.

(4.1) Les dispositions du plan directeur provisoire ou du plan directeur relatives à la navigation et sécurité maritimes sont assujetties à l'accord du ministre, du ministre des Transports et du ministre des Pêches et des Océans.

Ministre des Transports et ministre des Pêches et des Océans

Fisheries and aquaculture

35. Subsections 16(2) and (3) of the Act are replaced by the following:

(2) Regulations under this section respecting fisheries management and conservation or restricting or prohibiting fishing or aquaculture may be made only on the recommendation of the Minister and the Minister of Fisheries and Oceans.

35. Les paragraphes 16(2) et (3) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

(2) Les règlements visés au présent article qui ont trait à la gestion et à la protection des pêches ou qui limitent ou interdisent la pêche ou l'aquaculture sont pris sur la recommandation du ministre et du ministre des Pêches et des Océans.

Pêche et aquaculture

Marine matters

(3) Regulations under this section restricting or prohibiting marine navigation or activities related to marine safety may be made only on the recommendation of the Minister and the Minister of Transport.

(3) Les règlements visés au présent article qui limitent ou interdisent la navigation maritime ou les activités liées à la sécurité maritime sont pris sur la recommandation du ministre et du ministre des Transports.

Navigation et
sécurité
maritimes

5

1996, c. 31

OCEANS ACT**LOI SUR LES OCÉANS**

1996, ch. 31

36. Paragraphs 41(1)(c) and (d) of the *Oceans Act* are replaced by the following:

36. Les alinéas 41(1)c) et d) de la *Loi sur les océans* sont remplacés par ce qui suit :

(d) marine pollution response; and

d) l'intervention environnementale en milieu marin;

COMING INTO FORCE**ENTRÉE EN VIGUEUR**

Order in council

37. The provisions of this Act, and the provisions of any Act as enacted by this Act, 10 come into force on a day or days to be fixed by order of the Governor in Council.

37. Les dispositions de la présente loi, ou 10 celles de toute autre loi édictées par elle, entrent en vigueur à la date ou aux dates fixées par décret.

Décret

MAIL  POSTE

Canada Post Corporation / Société canadienne des postes

Postage Paid

Port payé

Lettermail

Poste-lettre

**1782711
Ottawa**

If undelivered, return COVER ONLY to:
Publishing and Depository Services
PWGSC, Ottawa, ON K1A 0S5
Internet: <http://publications.gc.ca>
1-800-635-7943 or Local 613-941-5995

*En cas de non-livraison,
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à :*
Les Éditions et Services de dépôt
TPSGC, Ottawa (Ontario) K1A 0S5
Internet: <http://publications.gc.ca>
1-800-635-7943 ou appel local (613) 941-5995

Also available on the Parliamentary Internet Parlementaire at the following address:
Aussi disponible sur le réseau électronique « Parliamentary Internet Parlementaire » à l'adresse suivante :
<http://www.parl.gc.ca>

Available from:
Publishing and Depository Services
PWGSC, Ottawa, ON K1A 0S5

En vente :
Les Éditions et Services de dépôt
TPSGC, Ottawa (Ontario) K1A 0S5